



DOSSIER DE PRESSE

# PLUIE D'ÉTÉ A HIROSHIMA

MARQUERITE DURAS

eric vignier

**CRÉATION :**

CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National

Création pour le Cloître des Carmes au FESTIVAL D'AVIGNON, le 11 juillet 2006.

Représentations au FESTIVAL D'AVIGNON du 11 au 24 juillet 2006

**DURÉE DU SPECTACLE :**

2h40 sans entracte

**CONTACT PHOTO :** ALAIN FONTERAY

T 06 81 07 63 74 / 01 45 35 12 42

E alain.fonteray@wanadoo.fr

---

CDDB-THÉÂTRE DE LORIENT, Centre Dramatique National – Direction ÉRIC VIGNER

11 rue Claire Droneau - BP 726 - 56107 LORIENT cedex

T 02 9783 5151 FAX 02 9783 5917 E contact@cddb.fr

# PLUIE D'ÉTÉ À HIROSHIMA

d'après LA PLUIE D'ÉTÉ

et HIROSHIMA MON AMOUR de MARGUERITE DURAS

Avec THIERRY GODARD, EMMANUELLE LAFON, NICOLAS MARCHAND, JOHANNA NIZARD,  
THOMAS SCIMECA, ALICE VARENNE, ATSURO WATABE et JUTTA JOHANNA WEISS.

Adaptation et mise en scène.....ÉRIC VIGNER  
Collaboration artistique.....M/M (Paris)  
Costumes.....PAUL QUENSON  
Lumière.....JOËL HOURBEIGT  
Son.....OLIVIER PÉDRON  
Maquillage.....SOIZIC SIDOIT  
Assistant à la mise en scène.....OTHELLO VILGARD et NICOLAS ROUGET  
Assistant à la scénographie.....JÉRÉMIE DUCHIER  
Assistant à la lumière..... RÉMI GODFROY

Production: CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National/Festival d'Avignon

Il était une fois dans 10 ans déjà.

Pour les 10 ans du CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National, ÉRIC VIGNER revient à une écriture fondatrice de son approche de la mise en scène : celle de MARGUERITE DURAS.

Dès 1993 il monte LA PLUIE D'ÉTÉ ; c'est à cette occasion qu'il rencontre l'auteur. Puis il organise, en avril 1998, une lecture de LA DOULEUR.

En octobre 2001, LA BÊTE DANS LA JUNGLE - adaptation française par MARGUERITE DURAS d'une nouvelle de HENRY JAMES - ouvre la saison du CDDB-Théâtre de Lorient, qu'ÉRIC VIGNER dirige. Pour l'entrée de MARGUERITE DURAS au répertoire de la Comédie-Française, en septembre 2002, VIGNER choisit de mettre en scène SAVANNAH BAY.

Plus de trente ans après HIROSHIMA MON AMOUR, MARGUERITE DURAS écrit LA PLUIE D'ÉTÉ. Lorsqu'elle voit l'adaptation de ce roman réalisée par ÉRIC VIGNER en 1993, MARGUERITE DURAS lui offre le scénario de HIROSHIMA MON AMOUR.

PLUIE D'ÉTÉ À HIROSHIMA: Dans un livre brûlé, Ernesto découvre qu'il sait lire et accède à la connaissance. De cet enfant - devenu savant - qui ne voulait pas aller à l'école « parce qu'à l'école on m'apprend des choses que je ne sais pas » à ce sublime amour d'une nuit à Hiroshima, ÉRIC VIGNER trace une ligne transparente qui traverse l'écriture de MARGUERITE DURAS.

Il crée une nouvelle adaptation qui tisse un lien d'une œuvre à l'autre, d'une écriture à l'autre. Car c'est bien d'écriture dont il s'agit. Celle de DURAS, qui entraîne celle de VIGNER, lequel s'appuie sur celle de M/M(Paris)... Ensemble, ils créent une forme nouvelle, par laquelle ces trois écritures se répondent - l'écrit, la mise en scène et le déroulement plastique.

Avec cette mise en scène, ÉRIC VIGNER approfondit son travail sur les lieux, sa réflexion sur la place du spectateur dans le théâtre. LA MAISON D'OS de ROLAND DUBILLARD se déroulait dans une usine désaffectée, sur trois étages ; BRANCUSI CONTRE ETATS-UNIS a été créée dans la salle des conclaves du palais des papes. PLUIE D'ÉTÉ À HIROSHIMA emmènera en tournée l'empreinte du Cloître des Carmes, lieu pour lequel le spectacle a été pensé.

## L'AUTEUR

> MARGUERITE DURAS est née en 1914 en Indochine, où elle passe son enfance. Venue en France à 18 ans, elle y étudie le droit puis se consacre à l'écriture: romans, théâtre, scénarios de films, articles. Elle inaugure une nouvelle forme d'écriture, très personnelle, qui, par le jeu des combinaisons narratives et l'importance accordée à la parole, rend compte de la complexité des voix et des points de vues. Parce que MARGUERITE DURAS revendique la prédominance de « l'écrit » sur toutes les formes de représentation, elle transgresse les règles traditionnelles des genres jusqu'à construire des textes hybrides qui échappent à la taxinomie. Ce qu'elle entend partager avec ses lecteurs et ses spectateurs, c'est le mouvement d'une œuvre toujours à venir, qui se défait à mesure qu'elle s'invente, l'exécution d'un livre voué à son propre effacement, à la fois l'origine et la faillite du geste de la création. La mort, le désir, l'enfance, la perte, la mémoire, l'amour sont convoqués inlassablement par la dynamique de l'écriture. Dans HIROSHIMA MON AMOUR, l'auteur, qui n'a encore jamais écrit pour le théâtre ni pour le cinéma, affronte une difficulté nouvelle. Le texte est déterminant pour l'avenir de son œuvre dramatique, qui comporte des pièces nourries de la production romanesque. Premier pas vers l'univers dialogué du théâtre, HIROSHIMA MON AMOUR est aussi un tremplin vers l'écriture cinématographique. Le film ouvre à MARGUERITE DURAS un domaine encore inconnu d'elle, auquel elle va largement se consacrer durant les années soixante-dix, abandonnant alors le roman pendant une longue décennie. MARGUERITE DURAS s'éteint à Paris en mars 1996.

## L'ADAPTATION ET LA MISE EN SCÈNE

> Professeur certifié d'arts plastiques, ÉRIC VIGNER étudie l'art dramatique successivement à l'École de la Rue Blanche puis au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris.

Acteur, il fonde en 1990 la compagnie SUZANNE M. En 1991, VIGNER signe sa première mise en scène: LA MAISON D'OS de ROLAND DUBILLARD dans une usine désaffectée de la banlieue parisienne. Le spectacle est repris au Festival d'Automne, dans les fondations de la Grande Arche de la Défense. Dès 1991, il participe à l'Académie Expérimentale des Théâtres et travaille avec ANATOLI VASSILIEV à Moscou.

Son adaptation au théâtre du roman LA PLUIE D'ÉTÉ (1993-1994) l'amène à rencontrer MARGUERITE DURAS ; la pièce fera l'objet d'une tournée internationale et d'un film. Suivront de nombreuses réalisations d'auteurs contemporains: HARMS, SARRAUTE, AUDUREAU et MOTTON, notamment, au Théâtre National de l'Odéon. En 1994, ÉRIC VIGNER est lauréat de la Villa Médicis « Hors-les-murs ».

En 1995, ÉRIC VIGNER est nommé à la direction du CDDB-Théâtre de Lorient qu'il inaugure avec L'ILLUSION COMIQUE de PIERRE CORNEILLE. En 1996, il crée BRANCUSI CONTRE ETATS-UNIS pour le cinquantième anniversaire du Festival d'Avignon et au Centre Georges Pompidou. En 1998, il met en scène MARION DE LORME de VICTOR HUGO au Théâtre de la Ville à Paris.

Avec les Comédiens Français, VIGNER met en scène BAJAZET de JEAN RACINE en 1995, L'ÉCOLE DES FEMMES de MOLIÈRE en 1999 et SAVANNAH BAY de MARGUERITE DURAS, en 2002, qui marque l'entrée de l'auteur au répertoire de la Comédie-Française. Ce spectacle constitue un diptyque avec LA BÊTE DANS LA JUNGLE, adaptation française de MARGUERITE DURAS d'après HENRY JAMES, créé en 2001.

En 2002, le CDDB-Théâtre de Lorient obtient le statut de Centre Dramatique National et bénéficie de la construction du Grand Théâtre de Lorient (1100 places).

L'inauguration a lieu en octobre 2003 avec « ...OÙ BOIVENT LES VACHES. » de ROLAND DUBILLARD, ensuite présenté au Théâtre du Rond-Point. Pour l'entrée au répertoire de THOMAS BERNHARD à la Comédie-Française, VIGNER réalise les décors de PLACE DES HÉROS en décembre 2004.

Invité par le Théâtre National de Corée à Séoul en 2004, ÉRIC VIGNER réunit pour la première fois des artistes de toutes les troupes nationales pour réaliser une adaptation de la comédie-ballet de MOLIÈRE et LULLY: LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME qui obtient le Prix Culturel France/Corée 2004.

Le spectacle est repris, pour le 120ème anniversaire des relations entre la France et la Corée, à Séoul en juin 2006 et à l'Opéra Comique, à Paris, en septembre 2006, avant de partir en tournée en France.

Metteur en scène d'opéra, ÉRIC VIGNER a réalisé avec le chef d'orchestre CHRISTOPHE ROUSSET: LA DIDONE de CAVALLI (Opéra de Lausanne, 2000), L'EMPIO PUNITO de MELANI (Bach Festival, Leipzig, 2003) et ANTIGONA de TRAETTA (Opéra de Montpellier et Théâtre du Châtelet à Paris, 2004).

ÉRIC VIGNER est Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres.

### À PROPOS:

Entretien avec ÉRIC VIGNER, propos recueillis par SABINE QUIRICONI, publié dans LES CAHIERS DE L'HERNE, numéro 86: DURAS.

## **COLLABORATION ARTISTIQUE**

> M/M (Paris) sont des collaborateurs artistiques réguliers d'ÉRIC VIGNER depuis 1996.

Ils réalisent les supports de communication du CDDB-Théâtre de Lorient, Centre dramatique national, depuis son ouverture en 1996. Ils ont créé le décor de l'opéra ANTIGONA de TRAETTA, mis en scène par ÉRIC VIGNER au Théâtre du Châtelet en 2004 d'après lequel ils ont également réalisé un court métrage, ANTIGONE UNDER HYPNOSIS, présenté à la fondation Ursula Blicke en Allemagne en 2004 et cet automne au Victoria & Albert Museum à Londres.

Fondé à Paris par MICHAEL AMZALAG et MATHIAS AUGUSTYNIAK en 1992, M/M(Paris) est un atelier de création graphique. Pour M/M, ce métier est une position stratégique qui permet de discerner, de respecter ou de croiser des informations.

Le duo intervient sur l'ensemble des territoires de la création contemporaine, développant à chaque fois des collaborations rapprochées: la mode (JIL SANDER, YOHJI YAMAMOTO, BALENCIAGA, CALVIN KLEIN, MARTINE SITBON, ou VOGUE PARIS), la musique (collaboration régulière avec BJÖRK, BENJAMIN BIOLAY ou plus récemment JEAN-LOUIS MURAT), le spectacle vivant (avec ÉRIC VIGNER) et, bien sûr, l'art contemporain (PHILIPPE PARRENO, PIERRE HUYGHE, LIAM GILLICK, GABRIELA FRIDRIKSDOTTIR...).

Leurs travaux ont été présentés dans des expositions au Palais de Tokyo à Paris, au Kunstverein à Francfort, lors des quatre dernières éditions de la Biennale de Venise, et plus récemment dans la galerie Haunch of Venison à Londres.

Ils croisent ces univers avec une curiosité sans cesse renouvelée.

## LES COMEDIENS

> THIERRY GODARD a été formé au Studio PYGMALION et dans plusieurs ateliers (CAMPAGNOL, ROBERT CORDIER, JACQUELINE DUC).

Au théâtre, il a joué en 2003 dans « ...OÙ BOIVENT LES VACHES. » de ROLAND DUBILLARD mis en scène par ÉRIC VIGNER et dans des textes du répertoire récent (XAVIER DURRINGER, NOËLLE RENAUDE, SAMUEL BECKETT...).

THIERRY GODARD a beaucoup travaillé pour le petit et le grand écran. Au cinéma, il a tourné avec JEAN-PIERRE VERGNE, PHILIPPE HAREL, PASCAL LUNEAU, YVES-NOËL FRANÇOIS, LUC PAGES, BRIAN DE PALMA, JAMES IVORY, YANN MOIX, MICHEL MULLER, NICO PAPATAKIS, ÉRIC ROCHANT. Pour la télévision, il a joué notamment dans PJ, LA CRIM'8, AVOCATS ET ASSOCIÉS, L'ENFANT ÉTERNEL...

THIERRY GODARD est aussi auteur dramatique et compositeur.

> EMMANUELLE LAFON suit l'enseignement de CATHERINE HIÉGEL, STUART SEIDE, PHILIPPE GAREL au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris de 1996 à 1999. Avec NAZIM BOUDJENAH, elle joue et collabore à la mise en scène de BRITANNICUS de JEAN RACINE. Puis elle rencontre KLAUS MICHAEL GRÜBER dans À PROPOS DES GÉANTS DE LA MONTAGNE d'après LUIGI PIRANDELLO, spectacle repris ensuite avec MICHEL PICCOLI. Elle travaille notamment sous la direction de BRUNO BAYEN, BERNARD SOBEL, JEAN-BAPTISTE SASTRE, MADELEINE LOUARN, HÉLÈNE BABU, FRÉDÉRIC FISBACH et BRIGITTE FORAY. D'autre part, elle est auteur, metteur en scène et comédienne au sein du projet collectif « Foucault 71 ».

Au cinéma, elle joue dans des réalisations de PATRICIA MAZUY, MARIE VERMILLARD, BÉNÉDICTE BRUNET, PHILIPPE GAREL et DENISE CHALEM (Talents Cannes 2004).

Attirée par le théâtre musical et la danse, son chemin croise notamment ceux de GEORGES APERGHIS et BERNARDO MONTET.

> NICOLAS MARCHAND a été formé à l'école du Schauspielhaus Salzburg, dont il intègre la troupe en 1999.

Auteur dramatique, il a écrit quatre pièces en langue allemande :

DIE NACHT IN DER DIE STILLE AUS DUNKLEM RAUM VERTRIBEN WURDE UND ZURÜCKKEHRTE, GESCHICHTEN IN DER NACHT, GEFANGENE NÄCHTE et ZWISCHEN RIESEN. Trois d'entre elles ont été créées dans des mises en scène de CHRISTIAN KUCHENBUCH. Il a aussi écrit un livret pour un opéra DAS ENDE DER ISOLATION créé au Festival d'Opéras de poche à Salzburg.

Assistent à la mise en scène et dramaturge, il a travaillé pour THIERRY BRÜHL sur les pièces L'HOMME SANS QUALITÉ de MUSIL et NATHAN LE SAGE de GOTTHOLD EPHRAÏM LESSING.

En février 2005, il participe au stage dirigé par ÉRIC VIGNER sur HIROSHIMA MON AMOUR de MARGUERITE DURAS (CIFAS, Bruxelles).

> JOHANNA NIZARD a été formée à l'École régionale d'acteurs de Cannes. Elle joue sous la direction de plusieurs metteurs en scène avant de rencontrer JACQUES LASSALLE. De 1998 à 2002, elle est interprète dans trois de ses mises en scène : POUR UN OUI POUR UN NON de NATHALIE SARRAUTE, LA VIE DE GALILÉE de BERTHOLD BRECHT et UN JOUR DE FÊTE de JON FOSSE. Ensuite avec le metteur en scène PHILIPPE CALVARIO, elle joue dans GRAND ET PETIT de BOTHO STRAUSS. Entre temps, elle travaille également sous la direction de VIRGINIE DUPRESSOIR, JEAN-DAMIEN BARBIN, BÉRANGÈRE BONVOISIN et DAVID LESCOT et met en scène, avec JULIE RECOING, LES COMMENSAUX d'OLIVIER BALAZUC et PHÈDRE de SÈNÈQUE, en tant qu'assistante à la mise en scène. Depuis 2000, elle est régulièrement accueillie à la Maison Maria Casarès. En 2006, elle joue dans une mise en scène de THOMAS BLANCHARD de POUR LOUIS DE FUNÈS de VALÈRE NOVARINA. D'autre part, son travail s'étend au cinéma, à la télévision et à la radio (France Culture et France Inter).

> THOMAS SCIMECA a suivi les cours de DOMINIQUE VALLADIÉ, PHILIPPE ADRIEN et A.LASALLE au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. Il a travaillé avec GABRIEL GARRAN, ROBERT CANTARELLA, OLIVIER PY, STÉPHANE BRAUNSCHWEIG... En 2001, il réalise, dans le cadre d'une carte blanche au CCDB – THÉÂTRE DE LORIENT, la mise en scène de L'HOMOSEXUEL OU LA DIFFICULTÉ DE S'EXPRIMER de COPI. Il a mis en scène HAUTE SURVEILLANCE de JEAN GENET, LES QUATRE JUMELLES de COPI, L'OISEAU AVEUGLE de FRANÇOIS BOURGEAT, L'ENCRE NOIRE de LÉOPOLD SEDAR SENGHOR. Comme interprète, il travaille aussi dans les projets artistiques atypiques de YVES-NOËL GENOD : LES ST-AUGUSTIN, Z'AVATARS, DIOR N'EST PAS DIEU, ST AUGUSTIN ON ICE.

> ALICE VARENNE est issue de l'ENSATT et a été stagiaire d'ANATOLI VASSILIEV. Depuis 1990, elle joue dans plusieurs mises en scène d'ÉRIC VIGNER: LA MAISON D'OS de ROLAND DUBILLARD, REVIENS À TOI (ENCORE) de GREGORY MOTTON, et BRANCUSI CONTRE ÉTATS-UNIS au Festival d'Avignon en 1996. Au théâtre, elle travaille également avec de nombreux metteurs en scène comme JÉRÔME SAVARY, JULIEN TÉPHANY, JACQUES KRAEMER, RENAUD MARIE LEBLANC sur des textes de JACQUES OFFENBACH, MARIVAUX, LABICHE et NOËLLE RENAUDE. En 2006 elle est à l'affiche de L'ÉCOLE DES FEMMES de MOLIÈRE, dans une mise en scène de COLINE SERREAU. Pour la télévision, elle a travaillé notamment sous la direction de BRUNO GANTILLON et de JACQUES MAILLOT (FROID COMME L'ÉTÉ).

> JUTTA JOHANNA WEISS est née à Vienne en 1969. Elle fait ses premiers pas au théâtre dans INTERMEZZO de JEAN GIRAUDOUX, mis en scène par OTOMAR KREJCA au Theater an Der Joseftadt en 1986. En 1989, elle quitte sa ville natale pour étudier avec SANFORD MEISNER au Neighborhood Playhouse School of Theater à New York. En 1991, JUTTA JOHANNA WEISS intègre la masterclass de ROBERT LEWIS en parallèle à une formation de danse au Broadway Dance Center/Ballets Arts. Elle joue en anglais dans THE GOLDEN CALF d'ALAN GLASS à New York, THE MAGIC STORYBOOK d'EDWARD PINNER au Festival d'Edimbourg et LITTLE EYOLF d'HENRIK IBSEN à Los Angeles.

À partir de 1993, elle joue en allemand, sa langue maternelle, dans DON PERLIMPLIN de FEDERICO GARCIA LORCA pour le festival de Hellbrunn à Salzbourg. Puis elle rejoint la compagnie autrichienne ARBOS pour jouer dans DAS EHEPAAR de FRANCISCO TANZER, dans SEEING PLACE de RICO PETERSON et dans DIE REISE d'HERBERT THOMAS MANDL. En 1994, JUTTA JOHANNA WEISS est invitée par l'Académie Expérimentale des Théâtres à se joindre un groupe d'acteurs français pour un travail de recherche avec ANDREÏ SERBAN à Avignon et au CNSAD à Paris. En 1995, elle étudie avec ANATOLI VASSILIEV dans son École d'Art Dramatique à Moscou.

Son premier rôle dans le théâtre français est Marion de Lorme dans la pièce de VICTOR HUGO mis en scène par ÉRIC VIGNER en 1998. Depuis, elle poursuit la collaboration artistique avec ÉRIC VIGNER et joue dans RHINOCÉROS d'EUGÈNE IONESCO en 2000, LA BÊTE DANS LA JUNGLE, adaptation française de MARGUERITE DURAS d'après la nouvelle de HENRY JAMES en 2001, et « ...OÙ BOIVENT LES VACHES. » de ROLAND DUBILLARD en 2003.

> ATSURO WATABE est né le 5 mai 1968 à Tokyo. En 1991, son rôle dans LA PORTE DE LA JEUNESSE (Seishun no mon) va déterminer sa carrière d'acteur. L'année suivante au cinéma, il interprète un des rôles principaux dans LA RIVIÈRE SANS PONT (Hashi no nai kawa, 1992) réalisé par YOICHI HIGASHI d'après le roman de SUE SUMII.

Il joue régulièrement pour la télévision japonaise.

Au cinéma, il a joué dans les films suivants : LE PONT DE L'ARC EN CIEL (Niji no hashi, 1993) de ZENZO MATSUYAMA, LESSON (1994) de YASUHARU HASEBE, LA VIE TRANQUILLE (Shizukana seikatu, 1995) de JYUSZO ITAMI d'après le roman de KENZABURO OE, SWALLOWTAIL BUTTERFLY (1996) de SHUNJI IWAI, AIMER (Aisuru 1997) de KEI KUMAI, VILLE EN VERT (Midori no machi, 1997) de KAZUMASA ODA, LA SOIRÉE CHUTE (Rakka suru yugata, 1998) de NAOE GOTSU, KEIZOKU (Eiga beautiful dreamer, 2000) de Yukihiro Tsusumi, DIEU DE CHIEN (Inugami, 2001) de MASATO HARADA, UNE GOUTTE DANS LE FLEUVE (Taiga no itteki, 2001) de SEIJIRO KAMIYAMA d'après le roman d'HIROYUKI ITSUKI, DERNIER AMOUR, PREMIER AMOUR (Saigo no koi, Hajiete no koi 2003) de HISASHI TOMA (tournage à Shangai), ZEBRAMAN (2004) de TAKAFUMI MIYAKE, et, en 2005, ASHURAJI NO HITOMI de YOJI TAKITA, UTSUKUSHII YORU, ZANKOKU NA ASA de TAKASHI MIIKE, IRASSHAIMASE, KANJASAMA de TAKAHITO HARA, "2/2" de HIDEHIRO ITO.

Il a reçu les Prix du meilleur acteur et Prix du meilleur débutant par le 19ème Academy Japon pour son interprétation dans LA VIE TRANQUILLE, adapté du roman de KENZABURO OE, prix nobel de Littérature et réalisé par JUZO ITAMI. Ce roman relate la vie du fils de l'auteur qui est handicapé mental. Lors de la projection, il s'est écrié « c'est moi! » en voyant l'interprétation d'ATSURO WATABE.

Site officiel d'ATSURO WATABE : [www.atsuro.jp](http://www.atsuro.jp)